

## 14-4 カムイユカラ

「アイヌモシリ チクニレ カムイ モシリ チクニレ  
(エーイノオー)」

人間界の木の名前と神の国の木の名前

語り：鍋澤ねぶき

サケヘ V=エイノーオ  
einoo

V コタン コロ サポオ 村を持つ姉  
V kotan kor sapo

モシリ コロ サポオ 国土を持つ姉が  
mosir kor sapo

イレシパ キ ワ 私を育てて  
i=respa ki wa

V ランマ カネイ いつもいつも  
V ranma kane

カッコロ カネイ ちゃんと育ててくれて  
katkor kane

オカアン ヒケイ 暮していて  
oka=an hike

V コタン コロ サポオ 村を持つ姉  
V kotan kor sapo

モシリ コロ サポオ  
mosir kor sapo

国土を持つ姉は

ピリカ スケイ  
pirka suke

おいしい料理を

エヤイケスプカ  
eyaykesupka

作るために

エワキタラア  
ewakitara

あちこち動き回って

カパラペ イタンキ  
kaparpe itanki

上等なお椀や

カパラペ オッチケ  
kaparpe otcike

上等なお膳を

ウコエロシキ  
ukoeroski

そろえて

イコイプニイ  
i=koypuni

私に食べさせて

アシヌマ アナク  
asinuma anak

私は

カネ アムセツイ  
kane amset

立派な寝床で

チトウイエ アムセツイ  
cituye amset

切ってある寝床で

アムセツ カ タ  
amset ka ta

寝床の上で

トミカヌイエイ tomika-nuye	刀の鞘に彫刻したり
イコロカヌイエイ ikorka-nuye	宝物に彫刻したり
ネプキ ネ アキイ nepki ne a=ki	仕事にして
キ コン ネシン ki kor_ nesi	すっかりそうして
オカアン アワ oka=an awa	暮していたが
V ヘムトマニ ワノ V hemtomani wano	このごろ
シリキ シリイ sirki siri	おこったことは
エネ オカ ヒイ ene oka hi	このようなことである。
リクイスイ カリイ rikuysuy kari	煙出し穴から
チヌイエ カンピイ cinuye kampi	文字の書かれた紙が
チラナランケイ ciranaranke	降りてきた
コタン コロ サポオ kotan kor sapo	村を持つ姉

モシリ コロ サポオ  
mosir kor sapo

国土を持つ姉の

テムニコロホオ  
temnikoroho

腕の中に

チオランケカラ  
ciorankekar

降りてきて

V コタン コロ サポオ  
V kotan kor sapo

村を持つ姉

モシリ コロ サポオ  
mosir kor sapo

国土を持つ姉が

ヌカラ ヌカラ  
nukar a nukar a

見て、見て

ネア カンピイ  
nea kanpi

例の紙を

ヌカラ ヌカラ  
nukar a nukar a

何度も見て

イタサ パクノ  
itasa pakno

お返しに

カンピ リキンカ  
kampi rikinka

紙を高い所に上げて

ノイネ カネン  
noyne kane

いるように

イラムアン ナン  
iramu=an na

思っ

V イラムピシキレイ V irampiskire	心の中で数えた
アキ ヒケ a=ki hike	そうしたら
トゥノイワイ スイ tunoiwan_ suy	何回も何回も
ネ コトムノオ ne kotomno	そうしているように
アエサンニヨウ a=esanniyo	思っ
V キ ワ ネ アクス V ki wa ne akusu	いたところ
コタン コロ サポオ kotan kor sapo	村を持つ姉
モシリ コロ サポオ mosir kor sapo	国土を持つ姉が
イコパクサマン i=kopaksama	私のほうを
ノンカン ランケ nonkar_ ranke	何度もうかがい
イタク ルスイ ペ itak rusuy pe	言いたいことあるもの
ソネ クス sone kusu	だから

トゥ イタク カイノン tu itak kaynon	二つの言葉のつばを
イコルキ ikoruki	(口に出せずに) 飲み込んだ
キ ロク アイネ ki rok ayne	あげる
イタク ハウエ itak hawe	言った
エネ オカ ヒイ ene oka hi	ことには
V アレス カムイ V a=resu kamuy	「私が育てた神
アレス ピトウ a=resu pito	私が育てた人よ
イタカン チキ itak=an ciki	私が言う言葉を
エイヌ カトウウ e=inu katu	よく聞いて
エネ オカ ヒイ ene oka hi	ください
V ニソシツチュウ イ V nisositciw h_i	雲が大地に突き刺さるところの
イマカケ タア imakake ta	その向こうに

ポロ ニツネ カムイ  
poro nitne kamuy

大きな悪い神が

アン ルウエ ネウ  
an ruwe ne

暮している

ネア ニツネ カムイ  
nea nitne kamuy

その悪い神が

V アイヌ コタン  
V aynu kotan

アイヌの村や

シサム コタン  
sisam kotan

和人の村を

コタン クルカシイ  
kotan kurkasi

村の上に

オテク ラチチイ  
otek racici

その手をだらりと下げて

オケマ ラチチイ  
okema racici

その足もだらりと下げて

ケムラマシテイ  
kemramaste

飢饉を起こそうと

アン ルウエ ネウ  
an ruwe ne

している

ネア ニツネ カムイ  
nea nitne kamuy

その悪い神を

コイキ クニ クルウ  
koyki kuni kur

退治しようとする人を

モシリ エピッタ mosir epitta	国中で
アフナラ ヤッカ a=hunara yakka	探しても
ポロ ニツネ カムイ poro nitne kamuy	大きな悪い神と
エトゥナンカラ クル etunankar kur	立ち向かえる人は
シネン カ イサム sinen ka isam	誰もいない
V エアニ パテク V eani patek	あなただけしか
アエオトゥワシ a=e=otuwasi	頼れるものはいない
セコラン ペ クスウ sekor an pe kusu	そのようなことなので
カンピ ラン シリ kanpi ran siri	紙が降りてきたようだ
ネ ワ ネ ヤッカ ne wa ne yakka	ではあったが
ナ エボン キ ワ na e=pon ki wa	まだあなたは小さくて
アエアプテ クスウ a=e=apte kusu	危ないと思うので



アエエイカタイタク  
a=e=eykataitak

代わりにしゃべって断り続けた

ネ カンピヒ  
ne kanpihi

その紙を

アリキン カ ヤッカウ  
a=rikin ka yakka

上げても

タネ アナクネ  
tane anakne

今はもう

トゥノイワイ スイ  
tunoiwan\_ suy

何回も何回も

カンピ° ラン ヤクン  
kanpi ran yakun

紙が降りてきて

アエイタク エアイカプ パクノ  
a=eytak eaykap pakno

返事ができないほど

パクノ オカア コロカ  
pakno oka korka

それほど（手紙が来た）のだが

ポノッカヨ アナク  
pon okkayo anak

若い男は

フオ イキ ペイ  
huo iki pe

フオと気合を掛けて

ネ ルウエ ネ ナン  
ne ruwe ne na

するものですよ

エアラパ エアシリ  
e=arapa easir

あなたであってこそ

エキ ハウエ ネ ナウ  
e=ki hawe ne na

できるという話ですよ」

セコロ オカイ ペイ  
sekor okay pe

ということ

コタン コロ サポオ  
kotan kor sapo

村を持つ姉

モシリ コロ サポオ  
mosir kor sapo

国土を持つ姉は

イエ ルウエ ネ  
ye ruwe ne

言った

V エアラパ シリ  
V e=arpa siri

「あなたが行く時は

エネ アン クニイ  
ene an kuni

このようにしなさい

V エキムネ レホッ  
V ekimne rehot

山△の方へ60

エピシネ レホッ  
episne rehot

浜△の方へ60

イナウ エアシイ  
inaw e=asi

イナウを立て

ネ ウトゥルフ  
ne uturuhu

その間を

イタッコホリピイ  
itakkohoripi

言葉とともに

エキ カネ ワ e=ki kane wa	舞をして
エヤイエイノンノイタク ワ エアラパ e=yayeynonnoytak wa e=arpa	祈りの言葉を書いて、行く
シリ エネアン クニ siri ene an kuni	時はこうするのですよ
アイヌ オツ タウ aynu or_ ta	アイヌの所では
スス セコロ susu sekor	ヤナギと
アイエ チクニイ a=ye cikuni	言われている木が
カムイ オツ タ kamuy or_ ta	神の国で
アレコ カトウウ a=reko katu	呼ばれている様子は
カミ レタラ クルウ kami retar kur	肉の白い男
カミ レタラ マツ kami retar mat	肉の白い女
ネ ルウエ ネウ ne ruwe ne	と、言うのである
アイヌ オツ タ aynu or_ ta	アイヌのところで

ケネ セコロ  
kene sekor

ハンノキと

アイェ チクニイ  
a=ye cikuni

言われている木が

カムイ オッ タ  
kamuy or\_ ta

神の国で

アレコ カトウウ  
a=reko katu

呼ばれている様子は

カミ フレ クル  
kami hure kur

肉の赤い男

カミ フレ マツ  
kami hure mat

肉の赤い女

ネ ルウエ ネ  
ne ruwe ne

と、言うのである

アイヌ オッ タ  
aynu or\_ ta

アイヌの所で

ブンカウ セコロ  
punkaw sekor

ハシドイと

アイェ チクニイ  
a=ye cikuni

呼ばれている木が

カムイ オッ タ  
kamuy or\_ ta

神の国で

アレコ カトウウ  
a=reko katu

呼ばれている様子は

コパカクセ クル  
kopakakse kur

そこで火がはねてバチバチなる男

コパカクセ マツ  
kopakakse mat

そこで火がはねてバチバチなる女

ネ ルウエ ネ  
ne ruwe ne

と、言うのである

アイヌ オツ タウ  
aynu or\_ ta

アイヌの所で

チクペニ セコロウ  
cikupeni sekor

エンジュと、

アイェ チクニイ  
a=ye cikuni

呼ばれている木が

カムイ オツ タ  
kamuy or\_ ta

神の国で

アレコ カトウウ  
a=reko katu

呼ばれている様子は

エーコアイアネ……[1]  
ekoayane...

フラ トウナシ クル  
hura tunas kur

臭いの早い男

ネ ルウエ ネ  
ne ruwe ne

と、言うのである

アイヌ オツ タ  
aynu or\_ ta

アイヌの所で

アユシニ セコロウ  
ayusini sekor

タラノキと

アイェ チクニイ  
a=ye cikuni

呼ばれている木が

カムイ オッ タウ  
kamuy or\_ ta

神の国で

アレコ カトウウ  
a=reko katu

呼ばれている様子は

コアイランケ クル  
koayranke kur

そこへ矢の降りてくる男

コアイランケ マッ  
koayranke mat

そこへ矢の降りてくる女

ネ ルウエ ネ  
ne ruwe ne

と、言うのである

アイヌ オッ タウ  
aynu or\_ ta

アイヌの所で

ソコニ セコロウ  
sokoni sekor

ニワトコと

アイェ チクニイ  
a=ye cikuni

呼ばれている木が

カムイ オッ タウ  
kamuy or\_ ta

神の国で

アレコ カトウウ  
a=reko katu

呼ばれている様子は

オシパラニ osiparani	尻に糞が広がっている木
ネ ルウエ ネ ne ruwe ne	と、言うのである
イワン チクニイ iwan cikuni	6種類の木を
イナウ ネ エカラ inaw ne e=kar	イナウに作り
エピシネ レホッ episne rehot	浜にの方へ60
エキムネ レホッ ekimne rehot	海の方へ60
イナウ エアシイ inaw e=asi	イナウを立て
ネ ウトゥルフ ne uturuhu	その間に
イタッコホリピイ itakkohoripi	言葉とともに
エキ カネ ワウ e=ki kane wa	舞を舞いながら
エアラパ クニイ e=arpa kuni	行く
ネ ルウエ ネ ナウ ne ruwe ne na	のだ」

セコロカイ ペ sekor okay pe	ということ
コタン コロ サポオ kotan kor sapo	村を持つ姉
モシリ コロ サポオ mosir kor sapo	国土を持つ姉が
イエ ルウエ ネ ネノ ye ruwe ne neno	言うのである (ので) そのように
エピシネ レホッ episne rehot	浜の方に 60
エキムネ レホッ ekimne rehot	山の方に 60
イナウ アアシイ inaw a=asi	イナウを立て
ネ ウトゥルフ ne uturuhu	その間を
イタッコホリピイ itakkohoripi	言葉とともに舞を
アキ ルウエ ネウ a=ki ruwe ne	舞った
コタン コロ サポオ kotan kor sapo	村を持つ姉
モシリ コロ サポオ mosir kor sapo	国土を持つ姉が



イヨシマケヘイ  
i=osmakehe

私の背後で

エホリピ カネイ  
ehoripi kane

舞をした

V パクノ ネ コロ  
V pakno ne kor

すると

V コタン コロ サポオ  
V kotan kor sapo

村を持つ姉

モシリ コロ サポオ  
mosir kor sapo

国土を持つ姉が

スツ ケトウシイ  
sut ketusi

祖母から伝わる鞆を

サナサンケイ  
sanasanke

出して

ケトウシ アサム  
ketusi asam

鞆の底に

テックシパレエ  
tekkuspare

手を入れて

カムイ ハヨクペイ  
kamuy hayokpe

神の鎧を

サナサンケエ  
sanasanke

中から出して

アシクルカサム  
a=sikurkasam

私の身体の上に

エオピラサ eopirasa	広げた (着せかけた)
V ウオッカネクツ V uokkanekut	金鎖のベルトを
エアラサイネノ earsayneno	一重に
アヤイコサイエイ a=yaykosaye	自分の身体に締めて
カムイランケタム kamuy-ranke-tam	神から授かった刀を
アクツポケチウ a=kutpokeciw	腰にさして
V カパラペ カサア V kaparpe kasa	薄手の笠 <sup>㊦</sup>
カサ ラントウペプ kasa rantupep	(鎧の兜の) 笠のあご紐を
アヤイコユプ a=yaykoyupu	私は締めた
V キナ トウイエ ホシ V kina tuye hos	草切る脚絆
ニペシ ポンパキイ nipes ponpaki	シナの脛当てを
アヤイポクシリイ a=yaypoksir	足に

カラカラ カネ  
karkar kane

つけて

パクノ ネ コロ  
pakno ne kor

それから

コタン コロ サポオ  
kotan kor sapo

村を持つ姉

モシリ コロ サポオ  
mosir kor sapo

国土を持つ姉が

シロカネ チョリイ  
sirokane cori

銀の草履を

サナサンケ  
sanasanke

出して

「タパン チョリ  
“tapan cori

「この草履を

エウシ ワ ネ ヤクン  
e=us wa ne yakun

履いたら

タン アトウイ ソ カ  
tan atuy so ka

この海原も

ニシテ ソ ネ  
niste so ne

固い原のように

エカラ カネ ワ  
e=kar kane wa

して

ニソシツチュウ イ  
nisositciw h\_i

雲が大地に突き刺さる

イマカケ ウン  
imakake un

その向こうに

エアラパ キ ワ  
e=arpa ki wa

あなたが行って

ポロ ニツネ カムイ  
poro nitne kamuy

大きい悪い神を

エコイキ ヤッカウ  
e=koyki yakka

やっつけても

パテク ソモ ネ  
patek somo ne

それだけでなく

V ポクナモシルンノ  
V poknamosir unno

死者の国まで

テイネ モシリ  
teyne mosir

湿地の国で

ヤチネ モシリ ウンノ  
yacine mosir unno

湿った泥の国まで

エアラパ ヤッカウ  
e=arpa yakka

あなたが行っても

タン…… シロカネ チョリイ  
tan... sirokane cori

銀の草履を

エウシ ワ ネ ヤクン  
e=usi wa ne yakun

履いていたら

コタン クンラリイ  
kotan kunrari

村の隅の蔭

モシリ クンラリイ  
mosir kunrari

国土の隅の蔭

(ここから散文語りになる)

ネプ エシトマ カ  
nep e=sitoma ka

何も恐れる

ソモ キ ナ  
somo ki na

こともなく

エアラパ ナ セコロ  
e=arpa na sekor

あなたは行くのだよ。と、

アニ パクノ クヌ よ  
an hi pakno ku=nu YO

そこまでしか聞いてないのよ

いたましい

もったいない

(萱野茂：あ～そうね)

ほんたによ～

【注】

[1] この行は言いよどみ。

[2] カサはサケ（酒）と同じようにアイヌ語になっていると考えた方がよい。